



KONVENTION OM SOCIAL TRYGGHET

**MELLAN REPUBLIKEN CHILE OCH
KONUNGARIKET SVERIGE**

Republiken Chile och Konungariket Sverige som önskar reglera sina förbindelser på den sociala trygghetens område har överenskommit om följande:



AVDELNING I

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 1

1. I denna konvention avses med uttrycken

- a) "lagstiftning" lagar, förordningar och föreskrifter om avgifter till och förmåner från de system för social trygghet som anges i artikel 2,
- b) "behörig myndighet" med avseende på Chile, Arbets- och socialförsäkringsministeriet, och med avseende på Sverige, regeringen eller den myndighet regeringen förordnar,
- c) "behörig institution" den institution eller det organ som i det enskilda fallet svarar för tillämpningen av den lagstiftning som anges i artikel 2,
- d) "pension" eller "livränta" pension eller annan långtidsförmån i kontanter inberäknat tilläggsbelopp och höjningar,
- e) "försäkringsperiod" period som i den lagstiftning enligt vilken den har fullgjorts betecknas som sådan, eller som i samma lagstiftning jämföras med en försäkringsperiod.

2. Andra uttryck som används i denna konvention har den betydelse som tillkommer dem enligt den tillämpliga lagstiftningen.

Artikel 2

1. Denna konvention skall tillämpas

- A) vad avser Chile, på lagstiftningen om
 - a) systemen för sjukvårdsförmåner,
 - b) försäkring för arbetsskador och yrkessjukdomar,
 - c) det nya systemet för ålders-, invaliditets- och efterlevandepensioner, som grundas på individuell kapitalisering, samt
 - d) de system för ålders-, invaliditets- och efterlevandepensioner som administreras av Institutet för social välfärd (Instituto de Normalización Previsional).

Bestämmelserna i Avdelning III kapitel II i denna konvention äger ingen tillämpning på lagstiftningen under a) och b).



- B) vad avser Sverige, på lagstiftningen om
- a) sjukförsäkring med föräldraförsäkring,
 - b) arbetsskadeförsäkring,
 - c) folkpension,
 - d) försäkring för tilläggspension,
 - e) arbetslöshetsförsäkring och kontant arbetsmarknadsstöd.

2. Denna konvention skall även tillämpas på lagstiftning som i framtiden kan komma att komplettera eller ändra den lagstiftning som anges i första punkten.

3. Denna konvention skall inte tillämpas på bestämmelser i en fördragsslutande stats bi- eller multilaterala avtal rörande den lagstiftning som anges i första punkten.

Artikel 3

Denna konvention gäller för personer som är eller har varit omfattade av lagstiftningen i en eller båda de fördragsslutande staterna och personer som härleder sin rätt från en sådan person.

Artikel 4

Vid tillämpning av en fördragsslutande stats lagstiftning skall, i den mån inte annat föreskrivs i denna konvention, följande i någon av staterna bosatta personer likställas med statens egna medborgare,

- a) medborgare i den andra fördragsslutande staten,
- b) flyktingar och statslösa,
- c) andra personer vad avser rättigheter som de härleder från personer som avses under a) och b).

Artikel 5

1. I den mån inte annat föreskrivs i denna konvention får livräntor i anledning av arbetsskador och yrkesjukdomar eller pensioner vid invaliditet, ålderdom och till efterlevande enligt en fördragsslutande stats lagstiftning inte minskas, ändras, innehållas eller dras in på grund av att förmånstagaren vistas eller är bosatt i den andra staten.

2. Förmåner som avses i första punkten som en stat har att utge till medborgare i den andra staten bosatta i ett tredje land skall betalas på samma villkor och i samma omfattning som till den första statens egna medborgare som är bosatta i detta tredje land.



AVDELNING II

BESTÄMMELSER OM TILLÄMPLIG LAGSTIFTNING

Artikel 6

Om inte annat föreskrivs i artikel 7 skall en förvärvsverksam person omfattas av lagstiftningen i den fördragsslutande stat i vilken förvärvsverksamheten utövas oavsett i vilken stat personen är bosatt och oavsett i vilken stat arbetsgivaren finns.

Artikel 7

1. En arbetstagare som är anställd i en fördragsslutande stat och som av sin arbetsgivare sänds ut till den andra staten för att där utföra arbete av tillfällig natur skall fortsatt omfattas av lagstiftningen i den förstnämnda staten under förutsättning att arbetet förutses vara högst tolv månader.

Om arbetet på grund av oförutsebara omständigheter kommer att vara längre än tolv månader skall arbetstagaren fortsatt omfattas av den förstnämnda statens lagstiftning under ytterligare en period av tolv månader under förutsättning att den andra statens behöriga myndighet lämnar sitt godkännande.

2. Den som av en statlig arbetsgivare i en fördragsslutande stat sänds till den andra staten skall utan begränsning i tiden fortsatt omfattas av lagstiftningen i den förstnämnda staten.

3. För diplomatiska företrädare och karriärkonsuler samt för den administrativa och tekniska personalen vid beskickning och konsulat, som förestås av karriärkonsul, liksom även för medlemmar av beskickningarnas respektive konsulatens tjänstepersonal och för personer som uteslutande är anställda i privat tjänst, i hushållet hos diplomatiska företrädare, karriärkonsuler och medlemmar av konsulat, som förestås av karriärkonsul, skall, i den mån denna personkrets omfattas av Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser respektive Wienkonventionen om konsulära förbindelser, bestämmelserna i dessa konventioner vara tillämpliga.

4. Arbetstagare med anställning på fartyg skall omfattas av lagstiftningen i den stat vars flagga fartyget för.

5. En arbetstagares medföljande familjemedlemmar som inte själva förvärvsarbetar skall vid tillämpningen av bestämmelserna i denna artikel anses bosatta i den stat vars lagstiftning arbetstagaren omfattas av.



Artikel 8

De behöriga myndigheterna i de båda fördragsslutande staterna kan komma överens om undantag från bestämmelserna i artiklarna 6 och 7 för vissa personer eller persongrupper. Bestämmelserna i artikel 7 femte punkten skall tillämpas i dessa fall.

AVDELNING III

SÄRSKILDA BESTÄMMELSER

KAPITEL I. SJUKVÅRDSFÖRMÅNER

Artikel 9

Den som uppbär pension enligt lagstiftningen i en fördragsslutande stat har under bosättning i den andra staten rätt till sjukvårdsförmåner enligt den sistnämnda statens lagstiftning på samma villkor som den som uppbär motsvarande förmåner enligt bosättningsstatens lagstiftning.

KAPITEL II. PENSIONER VID INVALIDITET, ÄLDERDOM OCH DÖDSFALL

A. Gemensamma bestämmelser

Artikel 10

När en stats lagstiftning för förvärvande, bibehållande eller återfående av rätt till pension vid invaliditet, ålderdom eller till efterlevande kräver att vissa försäkringsperioder har fullgjorts skall perioder som har fullgjorts enligt den andra statens lagstiftning, när så behövs, sammanläggas med de perioder som har fullgjorts enligt statens egen lagstiftning under förutsättning att perioderna inte sammanfaller.

Artikel 11

1. Vid fastställande av nedsättning av arbetsförmåga för rätt till pension skall den behöriga institutionen i var och en av staterna göra sin prövning enligt den lagstiftning som gäller för institutionen. De läkarundersökningar som är nödvändiga skall ombesörjas av institutionen på bosättningsorten på begäran av den behöriga institutionen.



2. För tillämpning av vad som sägs i föregående punkt skall institutionen i den fördragsslutande stat där sökanden är bosatt utan kostnad på begäran av institutionen i den andra staten ställa läkarintyg och andra medicinska handlingar till vilka den har tillgång till sistnämnda institutions förfogande.

3. När den svenska institutionen anser att läkarundersökningar som endast behövs för dess handläggning behöver göras i Chile skall dessa bekostas av den svenska behöriga institutionen.

4. När den chilenska institutionen anser att läkarundersökningar som endast behövs för dess handläggning bör göras i Sverige skall kostnaderna för dessa delas lika mellan den sökande och den behöriga chilenska institutionen varvid utgångspunkten skall vara kostnaderna för sådana läkarundersökningar i Sverige. När det rör sig om överklagande av ett beslut om invaliditet fattat i Chile skall kostnaderna för de nya undersökningar som behövs betalas på angivet sätt utom i de fall överklagandet gjorts av en chilensk behörig institution eller ett chilenskt försäkringsbolag. I dessa fall skall kostnaderna betalas av den klagande.

B. Tillämpning av svensk lagstiftning

Artikel 12

1. Artiklarna 5 och 10 gäller inte för svensk folkpension som beräknas enbart på grundval av bosättningsperioder i Sverige. Artikel 5 gäller heller inte för pensionstillskott till folkpension, sådan handikappersättning som inte utgår som tillägg till folkpension, vårdbidrag till handikappade barn eller inkomstprövade pensionsförmåner.

2. Artikel 4 gäller inte övergångsbestämmelserna i svensk lagstiftning om beräkning av tilläggspension för svenska medborgare födda före år 1924.

3. För beräkning av storleken på en svensk pension som beviljas enligt bestämmelserna i artikel 10 skall endast försäkringsperioder som har fullgjorts enligt svensk lagstiftning beaktas.



C. Tillämpning av chilensk lagstiftning

Artikel 13

1. Den som är försäkrad hos en pensionsfondsförvaltande institution skall finansiera sin chilenska pension med den på hans individuella kapitaliseringskonto ackumulerade behållningen. När denna inte räcker för att finansiera en pension som minst uppgår till den minimipension som garanteras av staten har den försäkrade rätt till sammanläggning av perioder enligt artikel 10 för att erhålla minimipension vid ålderdom och invaliditet. Samma rätt tillkommer den som uppbär efterlevandepension.

2. Vid bestämmande av om de villkor som den chilenska lagstiftningen ställer för rätt till förtida pension är uppfyllda, skall försäkrade som erhåller pension enligt svensk lagstiftning anses som pensionärer enligt de i fjärde punkten angivna systemen för social välfärd.

3. Förvärvsverksamma personer som är försäkrade i det nya pensionssystemet i Chile kan under tid som de är bosatta i Sverige betala frivilliga avgifter till detta system som egenföretagare utan att detta påverkar deras avgiftsskyldighet i Sverige. De försäkrade som väljer att utnyttja denna möjlighet är inte skyldiga att betala avgiften för finansiering av sjukvårdsförmåner.

4. De personer som tillhör de pensionssystem som administreras av Institutet för social välfärd kan också återopa perioder enligt artikel 10 för att erhålla pensionsförmåner enligt de bestämmelser som gäller för dessa system.

5. I de fall som avses i punkterna 1 och 4 skall den behöriga institutionen bestämma pensionens storlek som om alla försäkringsperioder hade fullgjorts enligt dess lagstiftning men skall för utbetalning av pensionen beräkna sin andel enligt förhållandet mellan de försäkringsperioder som har fullgjorts endast enligt dess egen lagstiftning och summan av de försäkringsperioder som har fullgjorts i bägge staterna. När summan av de försäkringsperioder som har fullgjorts i de fördragsslutande staterna överstiger den period som enligt chilensk lagstiftning krävs för rätt till en full pension skall vid beräkningen bortses från de överstigande perioderna.



AVDELNING IV
KAPITEL I. ÖVRIGA BESTÄMMELSER

Artikel 14

1. Ansökningar, förklaringar, överklaganden och andra handlingar som för tillämpningen av en stats lagstiftning skall inges inom viss tid till en myndighet eller institution i denna stat skall anses ha kommit in till denna om de inom samma tid har kommit in till motsvarande myndighet eller institution i den andra staten.

2. Ansökan om pension som getts in enligt en stats lagstiftning skall betraktas som ansökan om motsvarande pension enligt den andra statens lagstiftning under förutsättning att sökanden vid ansökningstillfället uttryckligen uppger sig ha varit förvärvsverksam i den staten. Detta gäller dock inte om sökanden uttryckligen begär att beviljandet av pension enligt den andra statens lagstiftning skall skjutas upp och han enligt denna stats lagstiftning kan välja den tidpunkt från vilken pensionen skall utgå.

Artikel 15

Myndigheters och institutioners skriftväxling liksom enskilda personers framställningar rörande tillämpningen av denna konvention kan avfattas på ett av de officiella språken eller på engelska.

Artikel 16

De fördragsslutande staternas behöriga institutioner kan när som helst av varandra begära läkarundersökningar, fastställande av sakförhållanden eller händelser som kan leda till att en förmån förvärvas, ändras, innehålls, upphör eller bibehålls. Därav föranledda utgifter skall ersättas i den ordning som anges i tillämpningsöverenskommelsen.

Artikel 17

1. När en fördragsslutande stats lagstiftning medger befrielse från avgift för registrering och utskrift av handling, från stämpel-, konsulär- och andra liknande avgifter skall befrielsen även gälla intyg och handlingar som utfärdas av den andra statens institutioner för tillämpning av denna konvention.



2. Administrativa handlingar och dokument, som utfärdas av en institution i en stat för tillämpning av denna konvention för bruk av institutioner i den andra staten skall undantas från krav på legalisering eller andra liknande formaliteter.

Artikel 18

Förmåner kan med befriande verkan betalas av en institution i en fördragsslutande stat till en person bosatt i den andra staten i förstnämnda stats valuta. Om en institution i en stat skall erlägga betalning till en institution i den andra staten skall betalningen göras i den sistnämnda statens valuta.

Artikel 19

De fördragsslutande staternas behöriga myndigheter skall

- a) sluta de tillämpningsöverenskommelser som är nödvändiga för denna konventions tillämpning,
- b) utse sina respektive förbindelseorgan,
- c) hålla varandra underrättade om de åtgärder som på det nationella planet vidtas för tillämpningen av denna konvention,
- d) meddela varandra alla ändringar i den lagstiftning som anges i artikel 2, och
- e) bistå varandra och i vidast möjliga mån samarbeta tekniskt och administrativt vid tillämpningen av denna konvention.

Artikel 20

1. De behöriga myndigheterna skall genom förhandlingar lösa tvister om tolkningen av denna konvention och tillämpningsöverenskommelserna till denna.

2. Om en tvist inte kan lösas genom förhandlingar inom sex månader efter det begäran om förhandlingar först framställdes, skall den hänskjutas till en skiljenämnd vars sammansättning och arbetssätt skall överenskommas mellan de fördragsslutande staterna. Det beslut som fattas av skiljenämnden skall vara bindande och slutligt.



KAPITEL II. ÖVERGÅNGSBESTÄMMELSER

Artikel 21

Försäkringsperioder som har fullgjorts enligt en fördragsslutande stats lagstiftning före dagen för denna konventions ikraftträdande skall beaktas vid fastställande av rätt till en förmån enligt konventionen.

Artikel 22

1. Denna konvention ger rätt till förmåner på grund av försäkringsfall som har inträffat före dagen för dess ikraftträdande. Förmåner skall dock inte utges för tider före konventionens ikraftträdande.

2. Förmåner, som före denna konventions ikraftträdande har utbetalats av en eller båda staterna och förmåner som inte har beviljats på grund av något hinder som har undanröjts genom denna konvention skall på ansökan av den försäkrade omprövas med tillämpning av konventionens bestämmelser. Sådan förmån kan också omräknas utan ansökan. Förmån i form av engångsbelopp skall inte omräknas.

3. Bestämmelser i de fördragsslutande staternas lagstiftningar om preskription eller upphörande av rätten till förmåner skall inte tillämpas på rättigheter enligt föregående punkt om ansökan görs inom två år efter konventionens ikraftträdande såvida inte förmånligare regler gäller enligt lagstiftningen i staten ifråga.

KAPITEL III. SLUTBESTÄMMELSER

Artikel 23

1. Denna konvention gäller för obegränsad tid. Den kan sägas upp av vardera av de bägge staterna. Uppsägningen skall meddelas på diplomatisk väg senast tre månader före utgången av det löpande kalenderåret, varvid konventionen upphör att gälla vid kalenderårets slut.

2. Uppsäges konventionen skall dess bestämmelser fortsätta att gälla redan beviljade förmåner utan hinder av sådana inskränkande bestämmelser som kan finnas i staternas lagstiftning för de fall då en förmånstagare är bosatt utomlands.



3. De fördragsslutande staterna skall träffa särskild överenskommelse för att säkerställa intjänade rättigheter, som grundas på försäkringsperioder eller därmed likställda perioder och som har fullgjorts innan konventionen upphörde att gälla.

Artikel 24

Denna konvention skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skall utväxlas i Santiago de Chile.

Konventionen träder i kraft första dagen i tredje månaden som följer den månad under vilken ratifikationsinstrumenten har utväxlats.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV, har de befullmäktigade ombuden undertecknat denna konvention

Som skedde i Stockholm den 13 mars 1995 i två exemplar på svenska och spanska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

FÖR REPUBLIKEN CHILE

FÖR KONUNGARIKET SVERIGE

Tillämpningsöverenskommelse
till
konventionen om social trygghet
mellan
Republiken Chile
och
Konungariket Sverige

Med stöd av artikel 19 a) i konventionen om social trygghet mellan Republiken Chile och Konungariket Sverige, som undertecknades i Stockholm den 13 mars 1995, nedan kallad "konventionen", har de behöriga myndigheterna i de båda staterna träffat följande överenskommelse angående konventionens tillämpning.

Avdelning I

Allmänna bestämmelser

Artikel 1

Begreppsbestämningar

De i konventionens artikel 1 definierade uttrycken har i denna överenskommelse samma innebörd som enligt nämnda artikel.

Artikel 2

Förbindelseorgan

1. Förbindelseorgan enligt konventionens artikel 19 b) är
a) i Chile:

för personer anslutna till det nya pensionssystemet,
Tillsynsmyndigheten för pensionsfondsförvaltarna

för personer som omfattas av de system som administreras av
Institutet för social välfärd, Tillsynsmyndigheten för
social trygghet,

b) i Sverige:

för sjuk- och arbetsskadeförsäkring, folkpension och försäkring för tilläggspension, Riksförsäkringsverket

för arbetslöshetsförsäkring och kontant arbetsmarknadsstöd, Arbetsmarknadsstyrelsen.

2. De behöriga myndigheterna kan genom överenskommelse utse andra förbindelseorgan.

3. Förbindelseorganen kan träda i omedelbar förbindelse såväl med varandra som med berörda personer eller deras ombud.

4. Förbindelseorganen skall framställa de formulär som behövs för tillämpningen av konventionen och denna överenskommelse.

Avdelning II

Tillämpning av bestämmelserna om tillämplig lagstiftning

Artikel 3

Behörig institution för förvärvsverksamma personer som inte är bosatta i Sverige

En person som är förvärvsverksam i Sverige utan att vara bosatt i Sverige skall tillhöra lokalkontoret hos den försäkringskassa inom vars verksamhetsområde han regelmässigt tillbringar dygnsvilan.

Artikel 4

Utsända arbetstagare

1. I fall som avses i konventionens artikel 7. 1 skall på begäran av arbetsgivaren eller arbetstagaren intyg utfärdas att utsändningsstatens lagstiftning om social trygghet skall fortsätta att gälla för arbetstagaren, som om han fortfarande var anställd där. Intyget skall utfärdas

a) i Chile: av det förbindelseorgan som svarar mot den institution som arbetstagaren är ansluten till

b) i Sverige: av försäkringskassan

2. Intyg enligt föregående punkt skall lämnas till arbetstagaren, som skall behålla det för att kunna styrka sin status med avseende på social trygghet i mottagandestaten.

Avdelning III

Tillämpning av särskilda bestämmelser på olika slag av förmåner

Kapitel 1

Sjukvård

Artikel 5

Sjukvårdsförmåner för pensionstagare

1. I fall som avses i konventionens artikel 9 skall pensionstagaren för ettdera av de chilenska

förbindelseorganen visa upp ett intyg utfärdat av Stockholms läns allmänna försäkringskassa, utlandsavdelningen, som utvisar att han har svensk pension, vilket datum pensionen beviljats samt dess aktuella belopp.

2. Det chilenska förbindelseorgan för vilket intyg enligt föregående punkt uppvisats skall omräkna pensionsbeloppet till nationellt myntslag och föra in uppgifterna på ett för ändamålet fastställt formulär, varmed pensionstagaren kan erlægga sin sjukvårdsavgift hos respektive organ.

Kapitel II

Förmåner vid ålderdom, invaliditet och till efterlevande

Artikel 6

Ingivande och handläggning av pensionsansökningar

För ingivande och handläggning av pensionsansökningar enligt konventionen skall följande förfarande gälla:

A) I Chile:

1. Personer bosatta i Chile som ansöker om pension uteslutande enligt svensk lagstiftning kan inge ansökan till något av de chilenska förbindelseorganen eller direkt till Stockholms läns allmänna försäkringskassa, utlandsavdelningen. Har ansökan ingivits till ett chilenskt förbindelseorgan, skall detta i möjligaste mån kontrollera att sökandens uppgifter är riktiga.

2. Ansökan om pension enligt båda ländernas lagstiftning skall inges till den chilenska behöriga institutionen, som genom respektive förbindelseorgan skall vidarebefordra den till den svenska behöriga institutionen med uppgift om datum för ingivandet. Till ansökan skall vidare fogas ett intyg över försäkringsperioder som har fullgjorts enligt chilensk lagstiftning.

B) I Sverige:

1. Personer bosatta i Sverige som ansöker om pension uteslutande enligt chilensk lagstiftning skall inge ansökan till den svenska behöriga institutionen, som för vidare handläggning skall översända den till det chilenska förbindelseorgan som svarar mot den institution som sökanden är ansluten till. Till ansökan skall fogas allt underlag som behövs för den chilenska behöriga institutionens beslut.

2. Ansökan om pension enligt båda ländernas lagstiftning skall inges till den svenska behöriga institutionen, som för vidare handläggning skall översända den med uppgift om ansökningsdatum till det chilenska förbindelseorgan som svarar mot den institution till vilken sökanden är ansluten. Den svenska behöriga institution, som översänder ansökan, skall bekräfta försäkringsperioder som har fullgjorts enligt den egna lagstiftningen.

Artikel 7

Läkarundersökningar

1. Läkarutlåtanden i anledning av ansökan om pension, som har ingetts i endera fördragsslutande staten enligt dess lagstiftning, liksom resultat av medicinska och tekniska undersökningar avseende sökandens arbetsförmåga skall översändas till den andra fördragsslutande statens institution i original eller kopia.
2. När institutionen i det land där den försäkrade inte är bosatt finner ytterligare medicinska undersökningar nödvändiga för att kunna fastställa sökandens invaliditet, skall dessa utföras av institutionen i det land där denne är bosatt.
3. När en person med invaliditetspension enligt ena fördragsslutande statens lagstiftning är bosatt eller vistas i den andra staten, kan den behöriga institutionen i den fördragsslutande staten som utbetalar pensionen begära läkarundersökning av pensionstagaren för att fastställa eller ompröva dennes medicinska status.
4. Begäran om läkarundersökning skall göras hos den andra fördragsslutande statens behöriga institution, vilken har att besluta om verkställighet enligt den lagstiftning, som gäller för att fastställa nedsatt arbetsförmåga, och snarast möjligt underrätta den behöriga institutionen i den stat som begärt läkarundersökningen om undersökningsresultaten.
5. Läkarundersökningar och läkarutlåtanden skall finansieras enligt konventionens artikel 11.

Artikel 8

Bistånd och information

1. De fördragsslutande staternas förbindelseorgan och behöriga institutioner skall underrätta varandra om alla omständigheter av betydelse för tillämpningen av varandras lagstiftning, som kommer till deras kännedom. De skall även bistå berörda personer som önskar klaga på beslut meddelade av den andra fördragsslutande staten.
2. Förbindelseorganen skall delge varandra årliga statistiska uppgifter om utbetalningar som gjorts enligt konventionen i den andra fördragsslutande staten.

Artikel 9

Utbetalning av förmåner

1. Chilenska eller svenska förmåner skall av betalningsansvarig institution i det ena landet utbetalas direkt till förmånstagare bosatta i det andra landet.
2. Förmånsbelopp skall utbetalas då de förfaller till betalning enligt den lagstiftning som gäller för den betalningsansvariga institutionen.

Artikel 10

Behöriga institutioner

De fördragsslutande staternas behöriga institutioner skall vara följande:

A) I Chile:

1. när det gäller pensioner:

för personer anslutna till det nya pensionssystemet,
pensionsfondsförvaltarna

för personer anslutna till de gamla systemen för social trygghet, Institutet för social välfärd

2. när det gäller fastställande av invaliditet:

för personer anslutna till det nya pensionssystemet,
medicinska kommissionen vid Tillsynsmyndigheten för
pensionsfondsförvaltarna

för personer anslutna till de gamla systemen för social trygghet som är bosatta i Chile, respektive kommission för förebyggande medicin och invaliditet, eller, för personer anslutna till dessa system, som inte är bosatta i Chile, samt för dem som inte är anslutna till något system i Chile, kommissionen för förebyggande medicin och invaliditet vid Centrala hälso- och sjukvårdsbyrån.

3. när det gäller betalning av sådan sjukvårdsavgift som föranletts av tillämpning av artikel 9 i konventionen:

institutionerna för allmän hälso- och sjukvård och

Nationella hälso- och sjukvårdsfonden

B) I Sverige:

1. för personer som är bosatta i Sverige, försäkringskassan på bosättningsorten,

2. för personer som arbetar i Sverige utan att vara bosatta i landet, den försäkringskassa inom vars område dygnsvilan regelmässigt tillbringas.

3. För personer som inte är bosatta eller arbetar i Sverige, utlandsavdelningen vid Stockholms läns allmänna försäkringskassa.

Artikel 11

Ikraftträdande

Denna överenskommelse träder i kraft och upphör samtidigt med konventionen.

Utfärdad i Santiago de Chile den 3 oktober 1996 i två originalexemplar på spanska och svenska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För den behöriga myndigheten i Chile:



För den behöriga myndigheten i Sverige:

Madelen Ströji-Wilken